



جمهوری اسلامی ایران

رئیس جمهور

بسمه تعالی

حجت الاسلام و المسلمین جناب آقای کروبی
رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه " موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری بین
دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری مردمی بنگلادش " که بنا
به پیشنهاد وزارت امور اقتصادی و دارایی در جلسه مورخ ۱۳۸۰/۶/۱۸ به
تصویب رسیده است، جهت طی تشریفات قانونی به پیوست تقدیم
می گردد.

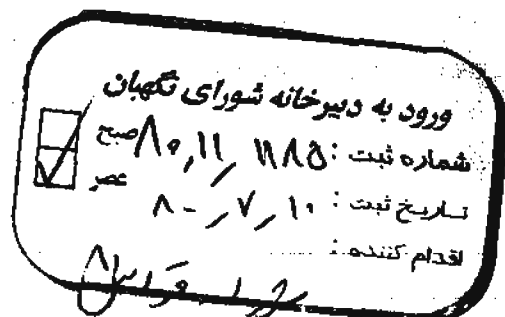
۲۵۰۰۵ / ۳۹۶۴۴

۱۳۸۰ / ۷ / ۸

سید محمد خاتمی

رئیس جمهور

رونوشت: دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور، شورای
نگهبان، دفتر معاونت حقوقی و امور مجلس رئیس جمهور، وزارت
امور خارجه، وزارت امور اقتصادی و دارایی، وزارت صنایع و معادن، بانک
مرکزی، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیأت دولت.





جمهوری اسلامی ایران

رئیس جمهور


بسمه تعالی

مقدمه توجیهی:

با توجه به اهمیت سرمایه گذاری در به کارگیری منابع و امکانات بالقوه اقتصادی و نظر به ضرورت تشویق و حمایت از سرمایه گذاری های اتباع دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری مردمی بنگلادش و به منظور ایجاد و حفظ شرایط مساعد برای سرمایه گذاری های یاد شده و جهت ارتقا و تحکیم همکاری های اقتصادی در جهت تأمین منافع هر دو دولت ، لایحه زیر جهت طی تشریفات قانونی تقدیم می شود:

" لایحه موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری مردمی بنگلادش "

ماده واحده - موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری مردمی بنگلادش مشتمل بر یک مقدمه و (۱۵) ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.


رئیس جمهور

وزیر امور اقتصادی و دارایی


وزیر امور خارجه

بسمه تعالی

موافقتنامه

تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری

بین

دولت جمهوری اسلامی ایران

و

دولت جمهوری مردمی بنگلادش



مقدمه :

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری مردمی بنگلادش که از این پس طرفهای متعاقد نامیده می شوند ، با علاقمندی به تحکیم همکاریهای اقتصادی در جهت تامین منافع هر دو دولت ، با هدف بکارگیری منابع اقتصادی و امکانات بالقوه خود در امر سرمایه گذاری و نیز ایجاد و حفظ شرایط مساعد برای سرمایه گذاریهای اتباع طرفهای متعاقد در قلمرو یکدیگر ، و با تایید لزوم تشویق و حمایت از سرمایه گذاریهای اتباع طرفهای متعاقد در قلمرو یکدیگر ، به شرح زیر توافق نمودند :

ماده ۱ - تعاریف

از نظر این موافقتنامه معانی اصطلاحات بکار رفته به شرح زیر خواهد بود :

- ۱- اصطلاح " سرمایه گذاری " عبارت از هر نوع مال یا دارایی از جمله موارد زیر است که توسط سرمایه گذاران یکی از طرفهای متعاقد در قلمرو و طبق قوانین و مقررات طرف متعاقد دیگر (که از این پس طرف متعاقد سرمایه پذیر خوانده میشود) بکار گرفته شود :
 - الف (اموال منقول و غیر منقول و حقوق مربوط به آنها .
 - ب (سهام یا هر نوع مشارکت در شرکتها .
 - پ (پول و / یا هرگونه مطالبات قابل وصول
 - ت (حقوق مالکیت معنوی و صنعتی از قبیل حق اختراع ، نمونه های بهره وری ، طرحها یا نمونه های صنعتی ، علائم و اسامی تجاری ، دانش فنی و حسن شهرت تجاری .
 - ث (حق اکتشاف ، استخراج یا بهره برداری از منابع طبیعی .

۲- اصطلاح " سرمایه گذار / سرمایه گذاران " عبارت از اشخاص زیر است که در چهار چوب این موافقتنامه در قلمرو طرف متعاقد دیگر سرمایه گذاری کنند :

الف) اشخاص حقیقی که به موجب قوانین هر یک از طرفهای متعاقد اتباع آن طرف متعاقد بشمار آیند و تا بعیت طرف متعاقد سرمایه پذیر را دلزا نباشند .

ب) اشخاص حقوقی هر یک از طرفهای متعاقد که به موجب قوانین همان طرف متعاقد تاسیس شده و مرکز اداره یا مرکز اصلی فعالیتهای آنها در قلمرو طرف متعاقد مزبور قرار داشته باشد .

۳- اصطلاح " عواید " به معنی وجوهی است که بطور قانونی از سرمایه گذاری حاصل شده باشد از جمله سود حاصل از سرمایه گذاری ، سود سهام ، کارمزد و حق الامتیاز .

۴- اصطلاح " قلمرو " به معنی مناطقی است که حسب مورد تحت حاکمیت یا صلاحیت هر یک از طرفهای متعاقد قرارداد و شامل مناطق دریایی مربوط آنها نیز می شود .

ماده ۲- تشویق سرمایه گذاری

۱- هر یک از طرفهای متعاقد اتباع خود را به سرمایه گذاری در قلمرو طرف متعاقد دیگر تشویق خواهد کرد .

۲- هر یک از طرفهای متعاقد در حدود قوانین و مقررات خود زمینه مناسب را جهت جلب سرمایه گذاری اتباع طرف متعاقد دیگر در قلمرو خود فراهم خواهد آورد .

س

ماده ۳- پذیرش سرمایه گذاری

۱- هر یک از طرفهای متعاقد با رعایت قوانین و مقررات خود نسبت به پذیرش سرمایه گذاری اشخاص حقیقی و حقوقی طرف متعاقد دیگر در قلمرو خود اقدام خواهد کرد .

۲- هر یک از طرفهای متعاقد پس از پذیرش سرمایه گذاری ، کلیه مجوزهایی را که طبق قوانین و مقررات جهت تحقق سرمایه گذاری مزبور لازم است اعطا خواهد کرد .

ماده ۴- حمایت از سرمایه گذاری

۱- سرمایه گذاریهای اشخاص حقیقی و حقوقی هر یک از طرفهای متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر از حمایت کامل قانونی طرف متعاقد سرمایه پذیر و رفتار منصفانه ای که از رفتار اعمال شده نسبت به سرمایه گذاران خود یا سرمایه گذاران هر کشور ثالث (هر کدام که مساعدتر است) برخوردار خواهد بود .

ناشر عدل باشد ،

ماده ۵ - شرایط مساعد تر

قطع نظر از شروط مقرر در این موافقتنامه ، شرایط مساعدتری که میان هر یک از طرفهای متعاقد و یک سرمایه گذار طرف متعاقد دیگر مورد توافق قرار گرفته یا قرار گیرد ، قابل اعمال خواهد بود .

ماده ۶ - - مصادره و جبران خسارت

۱- سرمایه گذاریهای اشخاص حقیقی و حقوقی هر یک از طرفهای متعاقد توسط طرف متعاقد دیگر ملی ، مصادره و سلب مالکیت نخواهد شد و یا بطور مستقیم یا غیرمستقیم تحت تدابیر مشابه قرار نخواهد گرفت ،

مگر آنکه اقدامات مزبور برای اهداف عمومی، به موجب فرایند قانونی به روش غیر تبعیض آمیز و در مقابل پرداخت سریع و موثر غرامت انجام پذیرد .

۲- میزان جبران خسارت باید معادل ارزش روز سرمایه گذاری بلافاصله قبل از ملی شدن ، صادره ، سلب مالکیت یا آگاهی از آنها باشد .

ماده ۷ - زیانها

سرمایه گذاران هر طرف متعاقد که سرمایه گذاریهای آنها به علت جنگ یا هرگونه درگیری مسلحانه ، انقلاب ، حالت اضطراری یا شورش یا حوادثی مشابه در قلمرو طرف متعاقد دیگر دچار خسارت گردند از رفتاری که نامساعدتر از رفتار طرف متعاقد مزبور با سرمایه گذاران خود یا سرمایه گذاران هر کشور ثالث نباشد ، هر کدام که از نظر جبران ، اعاده مال و پرداخت غرامت چنین خسارتی مساعدتر باشد ، برخوردار خواهند شد .

ماده ۸ - بازگشت و انتقال سرمایه

۱- هر یک از طرفهای متعاقد طبق قوانین و مقررات خود و با حسن نیت اجازه خواهد داد که در مورد سرمایه گذاری موضوع این موافقتنامه انتقالات زیر بصورت آزاد و بدون تاخیر به خارج از قلمرو آن انجام شود :

الف - عواید ،
ب - مبالغ حاصل از فروش و یا تصفیه تمام یا قسمتی از سرمایه گذاری ،
پ - حق الامتیازها و حق الزحمه های مربوط به قراردادهای انتقال فن آوری ،

ت - مبالغ پرداخت شده به موجب مواد ۶ و ۷ این موافقتنامه ،
ث - اقساط وامهای مربوط به سرمایه گذاری ، مشروط بر آنکه از محل عملکرد سرمایه گذاری پرداخت شود ،

ج - حقوق ماهیانه ، دستمزدها و سایر وجوه دریافتی توسط کارکنان سرمایه گذار که پروانه کار مرتبط با آن سرمایه گذاری در قلمرو طرف متعاقد سرمایه پذیر را دارا باشند ،

(۶)

ج - وجوه پرداختی ناشی از تصمیم مرجع مذکور در ماده (۱۲) .

۲- انتقالات باید سریعاً به ارزش قابل تبدیل و به نرخ رسمی تبدیل در روز انتقال انجام پذیرد .

۳- سرمایه گذار و طرف متعاقد سرمایه پذیر می توانند در خصوص چگونگی بازگشت و یا انتقال موضوع این ماده به نحو دیگری توافق کنند .

ماده ۹- جانشینی

هر گاه یکی از طرفهای متعاقد یا موسسه تعیین شده توسط آن به لحاظ پرداختی که به موجب یک قرارداد بیمه یا تضمین خطرات غیر تجاری یک سرمایه گذاری بعمل آورده جانشین سرمایه گذار شود :

الف) جانشینی مزبور بوسیله طرف متعاقد دیگر معتبر شناخته خواهد شد ،

ب) جانشین مستحق حقوقی بیش از آنچه سرمایه گذار استحقاق آن را داشته است ، نخواهد بود ،

پ) اختلافات میان جانشین و طرف متعاقد سرمایه پذیر بر اساس ماده ۱۲ این موافقتنامه حل و فصل خواهد شد .

ماده ۱۰- رعایت تعهدات

هر یک از طرفهای متعاقد رعایت تعهداتی را که در ارتباط با سرمایه گذارهای اشخاص حقیقی و حقوقی طرف متعاقد دیگر تقبل نموده است ، تضمین می نماید .

س

س

ماده ۱۱ - دامنه شمول موافقتنامه

این موافقتنامه در مورد سرمایه گذاری هایی اعمال میشود که به تصویب مرجع صلاحیتدار طرف متعاقد سرمایه پذیر برسد .
مقام صلاحیتدار :

الف) در جمهوری اسلامی ایران - سازمان سرمایه گذاری و کمکهای اقتصادی و فنی ایران به نشانی ایران - تهران - میدان پانزده خرداد می باشد .

ب) در جمهوری خلق بنگلادش - هیئت سرمایه گذاری - دفتر نخست وزیری به نشانی شیلیابابان - منطقه تجاری موتیچ هیل ، شماره ۹۱ داکا- ۱۰۰۰ ، بنگلادش می باشد .

ماده ۱۲- حل و فصل اختلافات میان یک طرف متعاقد و سرمایه گذار طرف متعاقد دیگر

۱- چنانچه اختلافی میان طرف متعاقد سرمایه پذیر و یک یا چند سرمایه گذار طرف متعاقد دیگر در باره یک سرمایه گذاری بروز کند ، طرف متعاقد سرمایه پذیر و سرمایه گذار (سرمایه گذاران) مزبور در ابتدا تلاش خواهند کرد که اختلاف را از طریق مذاکره و مشاوره و بصورت دوستانه حل و فصل کنند .

۲- چنانچه طرف متعاقد سرمایه پذیر و سرمایه گذار (سرمایه گذاران) مزبور نتوانند ظرف شش ماه از تاریخ ابلاغ ادعا به دیگری به توافق برسند ، هر یک از آنها میتواند اختلاف را در دادگاههای صالح طرف متعاقد سرمایه پذیر مطرح و یا ضمن رعایت قوانین و مقررات مربوط خود به یک هیئت داوری سه نفره به شرح مندرج در بند (۵) زیر ارجاع کند .

سید



۳- هر اختلافی که ابتدا در دادگاههای صالح طرف متعاقد سرمایه پذیر اقامه شود ، تا زمانی که در دست رسیدگی است جز با توافق طرفها نمی تواند به داوری ارجاع شود ، و در صورتی که منتهی به صدور حکم قطعی شود قابل ارجاع به داوری نخواهد بود .

۴- هر اختلافی که به داوری ارجاع شود ، از صلاحیت دادگاههای داخلی مستثنی خواهد بود . با این وجود مفاد این بند مانع از آن نخواهد بود که محکوم له حکم داوری برای اجرای آن به دادگاههای داخلی مراجعه کند .

۵- طرف متعاقد سرمایه پذیر یا سرمایه گذار (سرمایه گذاران) طرف متعاقد دیگر هر کدام که بخواهند اختلافی را به داوری ارجاع کنند ، باید ضمن ارسال اطلاعیه کتبی برای دیگری داور منتخب خود را معرفی نمایند . طرف دیگر باید ظرف مدت شصت روز از تاریخ دریافت اطلاعیه مذکور نسبت به معرفی یک داور اقدام کند و داوران منتخب باید ظرف مدت شصت روز از تاریخ آخرین انتخاب ، سر داور را تعیین کنند . چنانچه هر یک از طرفها ظرف مدت مقرر داور خود را تعیین نکنند و یا داوران منتخب ظرف مدت مذکور در مورد انتخاب سر داور به توافق نرسند هر یک از طرفها میتواند از دبیرکل دیوان دائمی داوری بخواهد که حسب مورد داور طرف ممتنع یا سر داور را تعیین نماید .

رهای

۶- سر داور باید همواره از اتباع کشوری انتخاب شود که با طرف متعاقد روابط سیاسی داشته باشد .

۷- طرف متعاهدی که یک طرف اختلاف است نباید در هیچ زمان در جریان مراحل داوری یا اجرای حکم مصونیت خود را بعنوان دفاع مورد استناد قرار دهد .

۸- داوری براساس قواعد داوری کمیسیون حقوق تجارت بین الملل سازمان ملل متحد (آنسیترال) انجام خواهد شد .

۹- محل داوری بوسیله سرداور تعیین خواهد شد .

۱۰- رای دیوان داوری برای طرفین اختلاف قطعی خواهد بود .

ماده ۱۳- حل و فصل اختلافات بین

طرفهای متعاقد

۱- کلیه اختلافات ناشی از اجرا یا تفسیر این موافقتنامه یا مرتبط با آن ، ابتدا از طریق مذاکره و بطور دوستانه حل و فصل خواهد شد . در صورت عدم توافق ، هر یک از طرفهای متعاقد میتواند با رعایت قوانین و مقررات مربوط خود ، ضمن ارسال اطلاعیه ای برای طرف متعاقد دیگر ، موضوع را به یک هیات داوری سه نفره مرکب از دو داور منتخب طرفهای متعاقد و یک سر داور ارجاع نماید .

در صورت ارجاع امر به داوری ، هر یک از طرفهای متعاقد ظرف مدت شصت روز از تاریخ دریافت اطلاعیه نسبت به معرفی یک داور اقدام میکند و داوران منتخب طرفهای متعاقد ظرف مدت شصت روز از تاریخ آخرین انتخاب ، سر داور را تعیین خواهند کرد . چنانچه هر یک از طرفهای متعاقد ظرف مدت مقرر داور خود را تعیین نکند و یا داوران منتخب ظرف مدت مذکور در مورد انتخاب سر داور به توافق نرسند ، هر یک از طرفهای متعاقد می تواند از رئیس دیوان بین المللی دادگستری بخواهد که حسب مورد داور طرف ممتنع یا سر داور را تعیین نماید . سر داور باید در هر صورت تابعیت کشوری را دارا باشد که در زمان انتخاب با طرفهای متعاقد روابط سیاسی دارد .

۲- در مواردی که سرداور باید توسط رئیس دیوان بین المللی دادگستری تعیین شود چنانچه رئیس دیوان بین المللی دادگستری از انجام وظیفه معذور یا تبعه یکی از طرفهای متعاقد باشد ، انتصاب توسط معاون رئیس انجام خواهد شد و چنانچه معاون رئیس نیز از انجام وظیفه مذکور معذور

با تبعه یکی از طرفهای متعاقد باشد، این انتصاب توسط عضو ارشد دیوان که تابعیت هیچیک از طرفهای متعاقد را نداشته باشد انجام خواهد شد.

۳- هیات داورى با توجه به سایر مواردی که طرفهای متعاقد توافق نموده اند آئین و محل داورى را تعیین خواهد نمود.

۴- تصمیمات هیئت داورى برای طرفهای متعاقد لازم الاتباع است.

ماده ۱۴- اعتبار موافقتنامه

۱- این موافقتنامه طبق قوانین و مقررات هر یک از طرفهای متعاقد به تصویب مراجع صلاحیتدار آنها خواهد رسید.

۲- این موافقتنامه سی روز پس از تاریخ ارائه آخرین اطلاعیه هر یک از طرفهای متعاقد به طرف متعاقد دیگر مبنی بر اینکه اقدامات لازم را طبق قوانین و مقررات خود در باره لازم الاجرا شدن این موافقتنامه بعمل آورده است برای مدت ده سال به موقع اجرا گذارده خواهد شد. پس از مدت مزبور این موافقتنامه همچنان معتبر خواهد ماند، مگر آنکه یکی از طرفهای متعاقد ۶ ماه قبل از خاتمه یا فسخ آن، عدم تمایل خود را نسبت به تمدید آن بطور کتبی به اطلاع طرف متعاقد دیگر برساند.

۳- پس از انقضای مدت اعتبار این موافقتنامه، مفاد آن در مورد سرمایه گذاریهای مشمول این موافقتنامه برای یک دوره اضافی ده ساله مجرى خواهد بود.

کسر



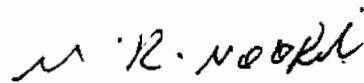

(۱۱)

ماده ۱۵- زبان و تعداد متون

این موافقتنامه در دو نسخه به زبانهای فارسی، بنگالی و انگلیسی منعقد شده و همه متون از اعتبار یکسان برخوردار خواهند بود. در صورت اختلاف در تفسیر متون، متن انگلیسی ملاک می باشد.

این موافقتنامه در داکا در تاریخ ۲۰۰۱/۴/۲۹ میلادی برابری ۱۳۸۰/۲/۹ هجری شمسی و ۱۴۰۸/۱/۱۶ بنگلایامضاء نمایندگان دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری مردمی بنگلادش رسید.

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران از طرف دولت جمهوری مردمی بنگلادش



IN THE NAME OF GOD

AGREEMENT

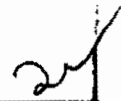
*ON RECIPROCAL PROMOTION AND
PROTECTION OF INVESTMENT*

BETWEEN

*THE GOVERNMENT OF
THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN*

AND

*THE GOVERNMENT OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
BANGLADESH*



PREAMBLE

The Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of the People's Republic of Bangladesh hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both States;

Intending to utilize their economic resources and potential facilities in the area of investments as well as to create and maintain favourable conditions for investments of the nationals of the Contracting Parties in each others' territory and;

Recognizing the need to promote and protect investment of the nationals of the Contracting Parties in each others' territory;

Have agreed as follows :

ARTICLE 1 DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, the meaning of the terms used therein are as follows :

1. The term "investment" refers to every kind of property or asset, including the following, invested by the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party (hereinafter referred to as the host Contracting Party):

- (a) movable and immovable property as well as rights related thereto ;
- (b) shares or any kind of participation in companies ;



(3)

(c) money and receivables

(d) industrial and intellectual property rights such as patent , utility models, industrial designs or models, trade marks and names, know-how and goodwill ;

(e) rights to search for, extract or exploit natural resources.

2. The term "investor" refers to the following persons who invest in the territory of the other Contracting Party within the framework of this Agreement :

(a) natural persons who, according to the laws of either Contracting Party, are considered to be its national and have not the nationality of the host Contracting Party .

(b) legal persons of either Contracting Party which are established under the laws of that Contracting Party and their headquarters or their real economic activities are located in the territory of that Contracting Party.

3. The term "returns" refers to the amounts legally yielded by an investment including profit derived from investments, dividends, royalties and fees.

4. The term "territory" refers to areas under the sovereignty or jurisdiction of either Contracting Party, as the case may be, and includes their maritime areas .



**ARTICLE 2
PROMOTION OF INVESTMENTS**

1. Each Contracting Party shall encourage its nationals to invest in the territory of the other Contracting Party.
2. Each Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, create favourable conditions for attraction of investments of nationals of the other Contracting Party in its territory.

**ARTICLE 3
ADMISSION OF INVESTMENTS**

1. Each Contracting Party shall admit investments of natural and legal persons of the other Contracting Party in its territory in accordance with its laws and regulations.
2. When an investment is admitted, each Contracting Party shall, in accordance with its laws and regulations, grant all necessary permits for the realization of such an investment.

**ARTICLE 4
PROTECTION OF INVESTMENTS**

Investments of natural and legal persons of either Contracting Party effected within the territory of the other Contracting Party, shall receive the host Contracting Party's full legal protection and fair treatment not less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third state, whichever is more favourable.



**ARTICLE 5
MORE FAVOURABLE PROVISIONS**

Notwithstanding the terms set forth in this Agreement, more favourable provisions which have been or may be agreed upon by either of the Contracting Parties with an investor of the other Contracting Party are applicable.

**ARTICLE 6
EXPROPRIATION AND COMPENSATION**

1. Investments of natural and legal persons of either Contracting Party shall not be nationalized, confiscated, expropriated or subjected, directly or indirectly, to similar measures by the other Contracting Party except such measures are taken for public purposes, in accordance with due process of law, in a non-discriminatory manner, and upon payment of prompt and effective compensation.
2. The amount of compensation shall be equivalent to the market value of the investment immediately before the action of nationalization, confiscation or expropriation was taken or became known.

**ARTICLE 7
LOSSES**

Investors of either Contracting Party whose investments suffer losses due to a war or any other armed conflict, revolution, state of emergency or rebellion or other similar events in the territory of the other Contracting Party shall be accorded by the other Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to its own investors, or to investors of any third country, whichever is the more favourable treatment, as regards compensation, restitution and indemnification in relation to such losses.

(6)

**ARTICLE 8
REPATRIATION AND TRANSFER**

1. Each Contracting Party shall, in accordance with its laws and regulations, permit in good faith the following transfers related to investments referred to in this Agreement, to be made freely and without delay out of its territory:

- (a) returns;
- (b) proceeds from the sale and liquidation of all or part of an investment ;
- (c) royalties and fees related to transfer of technology agreement ;
- (d) sums paid pursuant to Articles 6 and 7 of this Agreement ;
- (e) loan installments related to an investment provided that they are paid out of such investment activities ;
- (f) monthly salaries ,wages and other remunerations received by the employees of an investor who have obtained in the territory of the host Contracting Party the corresponding work permits related to that investments ;
- (g) payments arising from a decision of the authority referred to in Article 12 .

2. Transfers shall be promptly effected in a convertible currency and at the official exchange rate prevailing on the day the transfer is made .



(7)

ARTICLE 9 SUBROGATION

If a Contracting Party or its designated agency subrogates an investor pursuant to a payment made under an insurance or guarantee agreement against non-commercial risks:

- (a) such subrogation shall be recognized by the other Contracting Party;
- (b) the subrogee shall not be entitled to exercise any rights other than the rights which the investor would have been entitled to exercise;
- (c) disputes between the subrogee and the host Contracting Party shall be settled in accordance with Article 12 of this Agreement.

ARTICLE 10 OBSERVANCE OF COMMITMENTS

Either Contracting Party shall guarantee the observance of the commitments it has entered into through this Agreement with respect to investments of natural or legal persons of the other Contracting Party.

ARTICLE 11 SCOPE OF THE AGREEMENT

This Agreement shall apply to investments approved by the competent authorities of the host Contracting Party.

The competent authority is:

- a) in the Islamic Republic of Iran
Organization for Investment, Economic and
Technical Assistance of Iran (O.I.E.T.A.I.).
15th Khordad Square
Tehran - Iran.

(8)

- b) in the People's Republic of Bangladesh
Board of Investment
Prime Minister's Office
Shilpa Bhaban
91 , Motijheel Commercial Area
Dhaka - 1000 , Bangladesh.

ARTICLE 12
SETTLEMENT OF DISPUTES
BETWEEN A CONTRACTING PARTY
AND INVESTOR(S) OF THE OTHER
CONTRACTING PARTY

1. If any dispute arises between the host Contracting Party and investor(s) of the other Contracting Party with respect to an investment, the host Contracting Party and the investor(s) shall primarily endeavour to settle the dispute in an amicable manner through negotiation and consultation.
2. In the event that the host Contracting Party and the investor(s) can not agree within six months from the date of notification of the claim by one party to the other , either of them may refer the dispute to the competent courts of the host Contracting Party or with due regard to their own laws and regulations to an arbitral tribunal of three members referred to in paragraph 5 below.
3. A dispute primarily referred to the competent courts of the host Contracting Party, as long as it is pending, cannot be referred to arbitration save with the parties agreement; and in the event that a final judgement is rendered, it cannot be referred to arbitration .
4. National courts shall not have jurisdiction over any dispute referred to arbitration . However, the

provisions of this paragraph do not bar the winning party to seek for the enforcement of the arbitral award before national courts.

5. The host Contracting Party or the investor(s) who desires to refer the dispute to the arbitration shall appoint an arbitrator through a written notice sent to the other Party. The other Party shall appoint an arbitrator within sixty days from the date of receipt of the said notice and the appointed arbitrators shall within sixty days from the date of the last appointment, appoint the umpire. In the event that each party fails to appoint its arbitrator within the mentioned period and/or the appointed arbitrators fail to agree on the umpire, each of the parties may request the Secretary General of the permanent Court of Arbitration to appoint the failing party's arbitrator or the umpire, as the case may be.
6. The umpire shall always be appointed from amongst nationals of a state having diplomatic relations with both Contracting Parties .
7. The Contracting Party which is a party to the dispute shall at no time whatsoever during the arbitral proceedings or the execution of the award assert as a defence its immunity .
8. The arbitration shall be conducted according to the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) .
9. The place of arbitration shall be decided by the umpire .
10. The decision of the arbitral tribunal shall be binding on the parties to the disputes .

**ARTICLE 13
SETTLEMENT OF
DISPUTES BETWEEN THE
CONTRACTING PARTIES**

1. All disputes arising between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall, in the first place, be settled amicably by consultation. In case of disagreement, either Contracting Party may subject to its laws and regulations, while sending a notice to the other Party, refer the case to an arbitral tribunal of three members consisting of two arbitrators appointed by the Contracting Parties and an umpire.

In case the dispute is referred to the arbitral tribunal, either Contracting Party shall appoint an arbitrator within sixty days from the receipt of the notification and the arbitrators appointed by the Contracting Parties shall appoint the umpire within sixty days from the date of last appointment. If either Contracting Party does not appoint its own arbitrator or the appointed arbitrators do not agree on the appointment of the umpire within the said periods, each Contracting Party may request the president of the International Court of Justice, to appoint the arbitrator of the failing party or the umpire, as the case may be.

However the umpire shall be a national of a state having diplomatic relation with both Contracting Parties.

2. In case the umpire is to be appointed by the President of the International Court of Justice, if the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of



either Contracting Party, the appointment shall be made by the vice-president of the International Court of Justice, and if the vice-president is also prevented from carrying out the said function or he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the senior member of the said court who is not a national of either Contracting Party.

3. Subject to other provisions agreed by the Contracting Parties, the arbitral tribunal shall determine its procedure and the place of arbitration.
4. The decisions of the arbitral tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

ARTICLE 14 VALIDITY OF THE AGREEMENT

1. This Agreement shall be approved / ratified by the competent authorities of each Contracting Party.
2. This Agreement shall enter into force for a period of ten years after 30 days from the date of the last notification of either Contracting Party to the other Contracting Party that it has fulfilled necessary measures in accordance with its laws and regulations for the entry into force of this Agreement. After the said period, this Agreement shall remain in force thereafter unless one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party in writing of its unwillingness to continue with it, six months prior to the expiration or termination thereof.
3. After the expiration of validity or termination of this Agreement its provisions shall apply to investments under this Agreement for a further period of ten years.



(12)

**ARTICLE 15
LANGUAGE AND NUMBER
OF THE TEXTS**

This Agreement is done in Duplicate in the Persian, Bangla and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

Signed in Dhaka on , 29-04-2001 AD corresponding to 1380/02/09 Solar Calender and 16/01/1408 Bangla by representatives of the Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of the People's Republic of Bangladesh .

For the

**Government of the
Islamic Republic of Iran**

M. R. Noor

For the

**Government of the
People's Republic
of Bangladesh**

[Signature]